



OOoCon 2005



Localizing OOo

The Italian Experience



Agenda

- Speaker Introductions
- Damien Donlon – Software Engineer Sun G11N
- Monica Badia
- Alessandro Cattalan
- Q & A



A Pilot Project

- October 2004: pilot project
 - *Translation of the Basic module*

- Among the involved communities:
 - *French*
 - *Italian*
 - *Spanish*
 - *Braz. Portuguese*
 - *Japanese*
 - *Simplified Chinese*
 - *Korean...*



Aims

- Investigate the possibility of extending the collaboration between the OOo communities and Sun
- Finding out to which extent this co-operation was possible
- Investigate the possibility of localizing OOo open-source



TOOL offered by Sun

- SunTrans Editor for the translation
- SunGloss for the terminology
- Language Leads for the support

SunGloss

- Freeware starting from November 2005

The screenshot shows a web browser window titled "Searching Terms Browser Web" with the URL https://gl1nportal.sun.com/sungloss/sungloss_search?action=initsimple. The page features a navigation bar with the Sun logo and a "Globalization Portal Home" link. Below this is a header for "Sun Glossary Tool 2.0" with links for "Home", "New Search", "Feedback", and "Log Out".

The main content area is titled "Term Search" and contains a search form with the following sections:

- Searching Criteria:** Search for: "floating toolbar", Match Option: "Contains", Case Sensitive (unchecked), Including Abbreviation (unchecked).
- Source Language:** English (en-US).
- Target Languages:** A list including Arabic (ar-SA), English (en-US), Finnish (fi-FI), French (fr-FR), German (de-DE), Italian (it-IT) (selected), Japanese (ja-JP), and Korean (ko-KR). A "Select All Target Languages" checkbox is present.
- Product Lines:** A list including CDE, CNS - Sun Preventive Services, CS Hardware, Customer Networked Services, Developer Tools, Feature Stories, GNOME, and GWORD. A "Select All Product Lines" checkbox is present.
- Always Show General Terms:** (unchecked).
- Displaying Options:** Display: Term only (selected), Term with details (unchecked). Show terms with no translations (unchecked), Show terms with Deleted Status (unchecked). Show 50 results per page.

Buttons for "Start to Search", "Clear Value and Reset", and "Advanced Search" are located below the form. A link "Initiate the search criteria with User Settings" is also present.

Below the search form, there are two columns of product lines:

Related / Sub Product Lines:	Main Product Line:
GWORD	General
Netscape	Mozilla
SunCluster	N1
Sun Java Enterprise System	Java
CNS - Sun Preventive Services	Customer Networked Services
NWS - Gotham	NWS
NWS - Minnow	NWS

A note at the bottom states: "When searching for terms in Main Product Lines, terms in Related / Sub Product Lines will also be displayed."

The browser's taskbar at the bottom shows the date "mar 27 set, 09:44" and several open applications, including "java", "Apri", "[Terminale]", "Re: [new projec", "ERROR: The rec", "OOo_2005_pres", "OOo_conferenc", and "Searching Term".

SunGloss

Term Search Result - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

https://g11nportal.sun.com/sungloss/sungloss_search

Home | Bookmarks | Clear Cache | Kill Flash | Font - Font + | Customize

Sun Globalization Portal Home

Sun Glossary Tool 2.0 Home | New Search | Feedback | Log Out

Search Results

When you press "Export Terms" at the bottom of this page, an email will be sent to you that contains the exported file.

Search for:
Term for Search: floating toolbar, Contains
Source Language: English (en-US)
Product Line: N1, Java, CNS - Sun Preventive Services, Sun Fire, General, GWORD, Feature Stories, Customer Networked Services, CS Hardware, NWS, Mid Market, eBiz, SunMC, NWS - Minnow, Netscape, RFID, Developer Tools, SunCluster, Solaris, Mozilla, Sun Ray, Sun JDS Configuration Manager, Lockhart, StarSuite, StarOffice, CDE, Rehost, NWS - Gotham, iPlanet, Sun Java Enterprise System, GNOME
Admin Status: Target Language: Italian (it-IT)

[Term Only](#) [< Previous](#) Results 1 - 1 of 1. Total 1 pages, [Go](#) [Next >](#)

Comment exists Definition exists

Term	Abbr / Acronym	Language	Part of Speech	Category	Product Line	Status
floating toolbar		English (en-US)	Noun	General	StarOffice	Pending
	barra mobile	Italian (it-IT)	Noun	General	StarOffice	Reviewed

Term	Abbr / Acronym	Language	Part of Speech	Category	Product Line	Status
------	----------------	----------	----------------	----------	--------------	--------

[Term Only](#) [< Previous](#) Results 1 - 1 of 1. Total 1 pages, [Go](#) [Next >](#)

Export Comments with: Source Language Target Language Export to: Text File Export Encoding: [Supported Encodings](#)

[Export Terms](#)

[Company Info](#) | [Contact](#) | [Terms of Use](#) | [Privacy](#) | © Sun Microsystems, Inc. 1994-2004

Java Apri mar 27 set. 09:48 [Terminale] Re: [new projec Term Search Re OOo_2005_pres OOo_conferenc Searching Term:



Language Leads

- French, Italian, German, Spanish, Swedish, Braz. Portuguese
- Japanese, Trad. Chinese
- Create and maintain the terminology in the SunGloss
- Review work
- Facilitate the communication between the OOo and Sun
- Advisor “on request”



Review Work

- Criteria for the correction
= professional translation vendor
- ▶ 1. Correct translation
- ▶ 2. Correct and consistent terminology
- ▶ 3. Readability of the text

A Tool for the Review – QA form

IT_QAMatrix_OpenOffice_Basic_L8.sxc - StarOffice 7

File Modifica Visualizza Inserisci Formato Strumenti Dati Cell Run Stats Finestra ?

/net/so-data3/space6/translator/Italian_MOB/Q/ Albany 10 G C S A % \$ % .000 .000

H9 f(x) Σ =

Basic Information about This Review									
2	Language		FIGSS			Reviewer's Comments for This Translation (If Any)			
3	Project Name		OpenOffice			Please enter reviewer's comments about this translation here.			
4	Document Name		sbasic-Export2004-10-08_39.xliff.xlf			Any add:			
5	Book Category (Audience)		End User						
6	Translator		Translator's Name						
7	Reviewer		Monica Badia			Hours Spent for Review:		8,00	
9	Words for Review		8000						
10	Total New/Changed Words		8000						
Review Comments – Bugs Found in This Review									
12	P	C	S	Where	Where – Detail	English	Before	After	Note
13	3	T	S	n/a		Dear User	Caro utente	Spettabili utenti	
14	3	T		n/a		The input mask determines which user data can be entered.	La maschera di digitazione determina quali dati possano essere inseriti	La maschera di digitazione determina i dati da inserire	
15	2	T		n/a		Specify the edit mask for a pattern control.	Specificate la maschera di digitazione da usare per il campo di controllo.	Specificate la maschera di digitazione da usare per il campo di controllo.	typo
16	2	T		n/a		Starts test mode	Attiva un modo che vi consente di provare la finestra di dialogo creata	Attiva il modo prova	Too much
17	3	T	S	n/a		Subscript out of range	Pedice fuori dall'area	Indice fuori dall'area	
18	3	T	S	n/a		Note icon	Questo simbolo segnala la presenza di ulteriori informazioni.	Simbolo di nota	
19	1	T		n/a		Click this icon to view the variables in a macro.	Fare clic su questo simbolo per visualizzare le variabili contenute nella macro.	Fate clic su questo simbolo per visualizzare le variabili contenute nella macro.	Register
20	2	T	S	n/a		Small change	piccolo cambiamento	Piccola modifica	
21	1	T		n/a		Use the tools on the \<emph\>Controls \</emph\>toolbar of the \<emph\>BASIC \</emph\>window to add controls to your dialog.	Use degli strumenti della barra mobile \<emph\>Campi di controllo \</emph\>disponibile nella \<emph\>barra degli oggetti \</emph\> della finestra di \<emph\>BASIC \</emph\>	Utilizzate gli strumenti della barra degli strumenti \<emph\>Campi di controllo \</emph\>disponibile nella finestra di \<emph\>BASIC \</emph\>per aggiungere i campi di controllo desiderati alla finestra di dialogo.	The translation
22	2	T		n/a		To open the \<emph\>Controls \</emph\>toolbar,	Per aprire la barra mobile \<emph\>Campi di controllo \</emph\>	Per aprire la barra degli strumenti \<emph\>Campi di controllo \</emph\>	glossary
23	2	T		n/a		click the arrow next to the \<emph\>Controls \</emph\>icon on the \<emph\>Macros \</emph\> bar.	fate clic sulla freccia accanto al simbolo \<emph\>Campi di controllo \</emph\> nella \<emph\>Barra degli oggetti \</emph\>	fate clic sulla freccia accanto al simbolo \<emph\>Campi di controllo \</emph\> nella \<emph\>Barra delle macro \</emph\>	glossary

Tabella 1 / 3 Standard 100% STD Somma=0

Java Apri lun 26 set, 17:58 Esplora file: OO Re: [new projec Searching Term: IT_QAMatrix_Op OOo_conferenc OOo_2005_pres

QA Matrix Results

IT_QAMatrix_OpenOffice_Basic_L8.sxc - StarOffice 7

File Modifica Visualizza Inserisci Formato Strumenti Dati Cell Run Stats Finestra ?

/net/so-data3/space6/translator/Italian_MOB/Q/ Albany 10 G C S A

K5 = Level 8 (out of 35): The translation quality was good ! "Major" (P1), "Minor" (P2), and "Nice-to-fix" (P3) problems were found but they were within the acceptable range.

Evaluation Summary

Review Information				Quality Evaluation			
Language(*)	FIGSS			Excellent	Analysis Level 8 (out of 35): The translation quality was good ! "Major" (P1), "Minor" (P2), and "Nice-to-fix" (P3) problems were found but they were within the acceptable range.		
Project	OpenOffice						
Document	sbasic-Export2004-10-08_39.xliff.xlf						
Translator	Translator's Name						
Linguistic Reviewer*	Monica Badia						
Hours for Ling Review	8,00						
Technical Reviewer	Technical Reviewer's Name						
Hours for Tech Review	0,00						
Words for Review(*)	8000						
Total New/Changed Words(*)	8000						
Review Coverage	100%						

As a minimum, the yellow cells with (*) must be entered to provide the results.

Next Step for Quality – Risk Management

End User	Admin	Developer	Your best friend
GO	GO	GO	GO

Detail of Quality Evaluation – For Translator

Number of Bugs Found/Fixed by This Review

Table: Translation-1 Actual # of Bugs		Table: Translation-2 Translation		Table: Translation-3 Base Document	
Priority	# of Bugs	Priority	# of Bugs	Priority	# of Bugs
P0	0	P0	0	P0	0
P1	5	P1	3	P1	2
P2	6	P2	5	P2	1
P3	6	P3	3	P3	3

= +

Table: Translation-4 Estimated in 2K words		Table: Translation-5 Translation		Table: Translation-6 Sun	
Priority	# of Bugs	Priority	# of Bugs	Priority	# of Bugs
P0	0	P0	0	P0	0
P1	2	P1	1	P1	1
P2	3	P2	2	P2	1
P3	2	P3	1	P3	1

= +

Enter number here for Manual Evaluation

This data is used for Translation Quality Evaluation (Excellent or Can be Improved).

Comment from Linguistic Reviewer (Optional)

Please enter reviewer's comments about this translation here.

Comment from Technical Reviewer (Optional)

Any additional notes can be placed here.

Tabella 2 / 3 TAB_表3 100% STD Somma=0



Conclusions

- Huge volume – everyone is more than welcome to join the community
- Structure your group – assign tasks according to personal skills and experiences (Linguists for translation; engineers for review work)
- Stay tuned for a new Web page with suggestions for all those who wants to approach the translation work